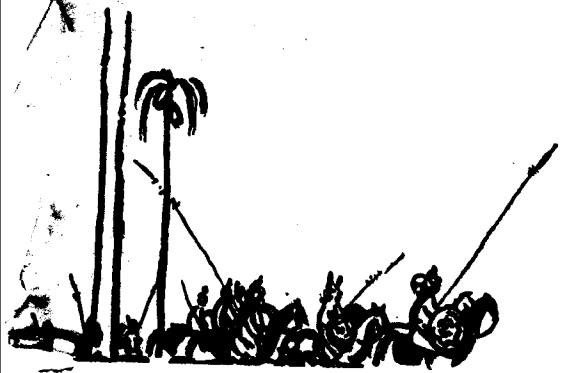


苏拉巴蒂

阿布都尔·慕依斯著

倪志渔 朱秉义译





苏 拉 巴 蒂

〔印度尼西亚〕阿布都尔·慕依斯著

倪志渔 朱震文译

作 家 出 版 社

一九六二年·北京

Abdoel Moelis

SURAPATI

根据 Balai Pustaka - Djakarta 1952 年第二版

封面画：張守义

苏 拉 巴 蒂

书号 1558

作 家 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320号)

字数 137,000 开本 $787 \times 1092 \frac{1}{32}$ 印张 $7 \frac{13}{16}$ 插页 2

1962 年 3 月北京第 1 版 1962 年 3 月北京第 1 次印刷

印数 0001—4500 册 定价 (3) 0.61 元

北京新华印刷厂印刷

新华书店发行

前 言

阿布都尔·慕依斯是印度尼西亚“二十年代派”的一位重要作家，是爭取印度尼西亚自由的战士和印度尼西亚文学革命傳統的繼承人。他的創作标志着印度尼西亚現代文学的一个阶段。

一八八三年，阿布都尔·慕依斯生于苏門答臘島武吉丁宜城一个富有的家庭。一九〇五年前后，他在自己的故乡念完荷兰学校以后，又到雅加达荷印医学专科学校学习了一个时期。毕业后，就在万隆新聞机关里从事記者工作，經常在报刊上发表小說、論文和小品文。

在殖民統治时代，阿布都尔·慕依斯就积极参加了社会政治活动。一九一三年七月，当荷兰殖民政府为庆祝荷兰摆脱法国奴役一百周年紀念、强迫当地人民負担这一庆祝經費时，他曾和当时的一些革命者一起組織了“祖国儿女委员会”，同荷兰殖民政府进行斗争。一九二〇至一九二三年間，他参加了印度尼西亚群众性的組織——伊斯兰教联盟中央理事会的工作，并依靠这一組織繼續反对荷兰統治者。这期間，他还担任过第一届人民議會

議員。一九二二年，他參加了爪哇典當業工人的罷工。後來，由於他的主張得不到盟員的支持，就離開了伊蘭教聯盟中央理事會，回到巴東從事報紙編輯工作，主編《馬來由使者》和《改革》。因為他積極參加社會政治活動，他曾經多次被荷蘭殖民當局逮捕入獄，而且出獄後，不經殖民當局的許可，不得在國內各地旅行。但是，這一系列的經歷，卻使慕依斯對荷蘭的統治有了更進一步的認識，而報紙編輯工作也鍛煉了他的文學才能。一九二八年，他寫成了一部著名的長篇小說《錯誤的教育》^①。

印度尼西亞現代文學是在二十世紀二十年代開始的。它和本世紀初印度尼西亞的民族運動有着密切的聯繫。一九二二年，瑪拉·魯斯里出版了以反封建為主題的長篇小說《茜蒂·努爾巴姬》；這部作品帶來了印度尼西亞現代文學的黎明，開始了後來被人們稱為二十世紀“二十年派”時期。這一時期的作品和印度尼西亞的古典文學作品迥然不同；後者帶有濃厚的宗教色彩，充滿浪漫主義的神話內容，前者則開始聯系到社會上的一些重大問題，特別是封建婚姻和保守落後的风俗習慣問題。

一九二八年阿布都爾·慕依斯的《錯誤的教育》的出版，在印度尼西亞的文壇上，是繼《茜蒂·努爾巴姬》之後的另一件大事。這兩部小說同被認為是這時期印度尼

① 《錯誤的教育》，陳霞如譯，作家出版社 1958 年出版。

西亞文學中的最重要的作品。《錯誤的教育》通過一對青年的戀愛悲劇反映了印度尼西亞民族和荷蘭殖民主義之間的尖銳矛盾，提出了在第二次世界大戰前印度尼西亞人民掀起民族獨立運動時期的一些重大問題。作者在這本書里抨擊了殖民主義的奴化教育，對那些鄙視本民族文化的知識分子作了辛辣的諷刺。而且還第一次提出了作為殖民主義產物的種族歧視問題。這本書由於它的重大的主題而引起了廣大讀者的注意，並給作者帶來了聲譽。

之後，阿·布都爾·慕依斯又陸續地出版了《情侶的會見》、《蘇拉巴蒂》、《蘇拉巴蒂之子羅波特》等小說十餘種。其中以在一九四五年印度尼西亞八月革命的鼓舞下所寫成的歷史傳記小說《蘇拉巴蒂》最受人們的推崇。

這部小說以歷史題材來反映印度尼西亞人民民族獨立和統一的願望，在作者的創作道路上占有重要的地位。

書中的主角蘇拉巴蒂是一個真實的人物，作者所描寫的事件也大體上符合歷史事實。他在本書最後一章《尾聲》中曾有這樣一段話：

“《蘇拉巴蒂》傳記是根據下列幾種史書寫成的：

《爪哇記事》。

弗·烏·斯達貝爾博士著：《荷屬東印度史》。

薩努西·巴尼著：《印度尼西亞史》。

莫拉蒂·樊·爪哇著：《温东》。

以上几位作者，在叙述故事情节方面彼此说法不一。这是由于他们从各自不同的观点出发而导致不同的结论。”

看来，这就是作者创作这部作品和处理历史素材的依据。

我们知道，早在十七世纪初，荷兰殖民主义者就组织了东印度公司到印度尼西亚来掠夺香料和其他资源。他们最初以谈判和订立“买卖合同”的方式按照市价收购当地的货物，而当形成壟断以后，他们就强行按照任意规定的低廉价格收购一切货物，残酷地进行剥削。如果人民起来反抗，他们就进行血腥镇压。马克思在《资本论》中曾有一段非常精辟的论述，他说：“荷兰（十七世纪资本主义的标本国家）的殖民地经营历史展示了一幅背信弃义，贿赂，虐杀和卑劣的画图，那是少有其敌的。”^①

东印度公司的头子燕·彼德尔逊·昆曾亲自率领船只到著名香料产地进行武装镇压。印度尼西亚著名历史学家萨努西·巴尼在他所著《印度尼西亚史》一书中，曾有如下一段记载：

“一六二一年昆率领十二只船到这两个岛屿去。班达岛上的居民大部分被屠杀或饿死。倖存的（包括妇孺）

① 马克思：《资本论》，第一卷，人民出版社 1953 年版，第 949—950 页。

被运往巴达維亞作为奴隶。过了半年所剩无几，大都死去。这样，班达群島上的一万居民几乎全部被消灭了。居民被消灭后运来奴隶填补，这些奴隶在荷兰人的监督下工作。”①

苏拉巴蒂就是在荷兰殖民主义者对当地人民进行血腥镇压的情况下，被奴隶贩子——荷兰军官樊·培貝尔上尉——剥夺了自由的一个“奴隶”。这个“奴隶”，后来成了印度尼西亚历史上著名的民族英雄。他领导当时最受压迫的“奴隶”进行武装起义。在斗争中，他和战友们一起给了荷兰侵略者以致命的打击，鼓舞了人民的斗志。最后，为了祖国和民族的独立和自由，他光荣地献出了自己的生命。这一段历史事实，推动了作者的艺术构思，使他写出了这部有力的作品。它告诉人们，帝国主义的本性是凶残的，但帝国主义并不可怕，只要对它不抱幻想，进行针锋相对的斗争，它是可以打败的。历史和现实都证明了这一点。它也告诉人们，印度尼西亚民族是英雄的民族，它的祖先曾经英勇地前仆后继地战斗过，他们的儿女也将继续地战斗下去，使踏进这块地面的任何侵略者遭到灭亡的命运。

阿布都尔·慕依斯晚年，除写儿童作品以外，还从事翻译工作。他翻译了塞万提斯的《堂吉珂德》、马克·吐

① 薩努西·巴尼：《印度尼西亚史》，吳世瑛譯，商务印书馆 1959 年版，第 146—147 页。

温的《湯姆·索亚历险記》等作品。一九五九年六月十七日，阿布都尔·慕依斯在万隆逝世，享年七十六岁。

倪志漁 1962年1月北京

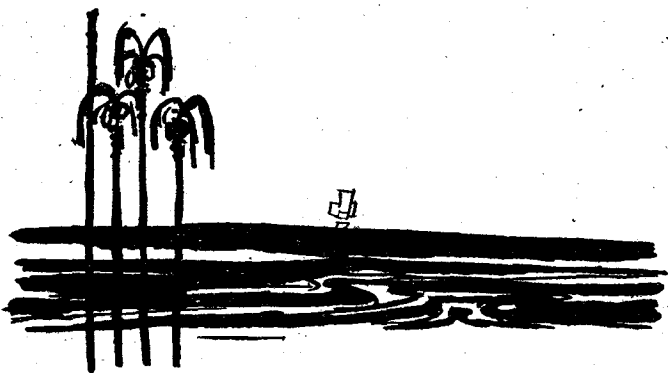
統一書号: 10019·1036

定 价 0.59 元

目 次

言.....	1
一 生日.....	1
二 复舟.....	11
三 就这样决定了.....	19
四 越狱.....	28
五 钩餌.....	39
六 寻找普尔巴雅亲王.....	50
七 普尔巴雅亲王.....	56
八 馬打藍的女儿.....	65
九 抉擇.....	72
○ 报仇.....	80
一 在井里汶.....	91
二 馬打藍的形势.....	98
三 在馬打藍的王宫里.....	102
四 在勒然庫素瑪的相府里.....	111
五 在拉双山.....	119

一六	宫廷婚礼	125
一七	成家立业	131
一八	东印度公司的代表	139
一九	哥罗米沙尼宝剑	146
二〇	立国	152
二一	封邑	157
二二	约翰·樊·胡恩总督	163
二三	克尔泰苏拉的政变	173
二四	离别王宫	178
二五	在諫义里	183
二六	物色間諜	189
二七	混血儿	196
二八	由于血统的缘故	205
二九	我是荷兰人	210
三〇	檢閱軍隊	219
三一	邦奇尔的陷落	226
三二	苏拉巴蒂之死	231
三三	尾声	237



一 生日

一六八〇年的雅加达。

人们自然地回忆起六十年前的历史。当时，荷兰人占领了雅加达，并且把它改名为巴达维亚。

荷兰人起初采用租借和收买的手段，接着干脆改用炮弹，得寸进尺地占领了这座城市。

他们最初得到威查雅·柯拉玛亲王的允许，用一千二百利阿尔（即两千七百盾）^①买到一块土地，盖起几座

^① 利阿尔是古西班牙银币单位，盾是荷兰货币单位。

房子。随后，他們請求在雅加达建立城堡；可是，亲王沒有答应他們的要求，只准他們在芝里翁河^①东岸建立城堡，可以修得好一些。

不久，出現了燕·彼德遜·昆^②这样一个人物。他原任东印度公司^③駐万丹^④和雅加达的經理，一六一七年被提升为总督，而且很快地在雅加达东印度公司四周筑起城墙，获得了一座坚固的城堡。

昆煞費心地制造万丹和雅加达双方之間的矛盾，借以从中漁利。可是，昆的陰謀并未得逞，双方和解了。因为他們后来都認識到繼續爭執下去彼此都有危險。

威查雅·柯拉瑪亲王充分認識到荷兰的威胁，也迅速地在四周筑起了城墙。他还允許英国人在芝里翁河的

① 西爪哇的主要河流之一，发源于茂物南面海拔三千公尺的麗朗哥山之麓，北流經雅加达入爪哇海。

② 燕·彼德遜·昆(Jan Pieterzoon Coen, 1587—1629)，荷兰在印度尼西亚的第一个殖民統治者。一六一七至一六二三年、一六二七至一六二九年曾两度出任荷兰殖民政府总督。一六一九年三月十二日他强占了雅加达，并改名为巴达維亞。

③ 一六〇二年荷兰政府将国内几个和印度尼西亚进行貿易的公司，合并为一大公司，称为东印度公司；当时主要为了与葡萄牙爭奪摩鹿加的香料壟断权。后来在荷兰政府授权下，成为向印度尼西亚实行武力侵略、进而建立荷兰在印度尼西亚的殖民統治的組織。荷兰东印度公司于十八世紀末結束。

④ 西爪哇一个州，物产丰富，十六世紀时，万丹貿易昌盛。荷兰人占領雅加达后，取代了它的地位，經濟貿易日漸衰落。

西岸加强英国公司的防御，与荷兰对峙。荷、英之間终于发生了几次小規模的战争，但是英国人被打敗了。

后来，英国人从本国派来援軍，昆才逃往馬魯古去了。

一六一九年，昆率領了几艘战艦卷土重来攻占雅加达，把旧城付之一炬，另建起一座宏大的新城堡。他最初把城堡命名为雅加达，之后改名为“巴达維亚”，“巴达維亚”来源于荷兰人的祖先“巴达維倫”^①一詞。

昆扩大市区，一方面促进了雅加达的发展，一方面却使万丹停滯不前。他强使所有运载胡椒的船只駛往雅加达港。他命令中国来的貨船，全部在这里卸貨。他給凡是願意在雅加达居住、种地和謀生的中国人許多方便。

所以，雅加达繁盛起来了。馬打藍、万丹和荷兰三方面长期角逐的这个城市，成了荷兰人著名的貿易中心。在这儿，汇集了印度尼西亚全部进出口物資。荷兰人在这桩壟断性的貿易里，获得了巨額利潤。

現在，讓我們再回顧一下一六八〇年——荷兰人占領雅加达六十年后的事情吧。

尽管当时的雅加达已成为远近聞名的城市，但从居民的居住条件看，这个城市的面貌，与荷兰人占領前沒有

① 指公元前后于繆斯河以北、萊茵河与瓦尔河下游低地的巴达維族，属日耳曼血系。

多大变化。只有“卡斯蒂尔^①区”显得很漂亮并受到保护，那是东印度公司高級官員的筑着圍牆的住宅区，它座落在这城市的海濱。尽管荷兰富翁們在雅加达建筑了不少豪华的石墙大厦，可是除了这个区，“巴达維亞”仍然是从前的雅加达，还是那副破破烂烂的老样子。

市内的空气非常恶劣，由于周圍的沼澤地，疟疾盛行，不少人得病死亡。在大海漲潮的时候，流經市内的小河积滿了咸水。可是等退潮以后，这条小河又成了臭水沟，傳播着种种难治的腸胃病。

退潮的海濱成了一望无际的烂泥塘，也是各种疾病的繁殖場。

虽然如此，雅加达城里的荷兰人并没有减少，反而日益增多。他們为了个人发财致富，为了給荷兰政府搜刮金錢，不断地到这儿来。当时荷兰跟西班牙人打了八十年的仗，政府的財政已到了十分困难的地步了。

許多中国人住在“卡斯蒂尔区”附近。他們在那儿开设商店、小杂货店和卖旧貨的小鋪子。附近有一个集市，出售日用品、紡織品、家用杂货、蔬菜、鸡、肉等商品。那儿还有一个水果市場。此外，还有个奴隶市場，专门买卖从印度尼西亚各地运来的奴隶。

当然，没有一个人甘心出卖自己去当奴隶的。他們

① 荷兰語，意思是“城堡”。

都是印度尼西亚殖民战争、内战和绑架的牺牲品。不幸被抓来的人，被人当奴隶出卖。有不少贵族出身的人也沦为奴隶，给远远地卖到异乡去。

在“卡斯蒂尔区”里住着一个参议员富商，名叫慕尔。

他有个十六岁的女儿，叫素茶妮，长得很标致。这姑娘从小就失去了母亲。她父亲一年到头为自己的事情奔忙，对女儿很少关心。所以，素茶妮是完全靠奴隶们抚育长大的。

在那些奴隶中间，最称素茶妮的心的，要算是温东了。她父亲从樊·培贝尔上尉手里把他买来的时候，他才七岁，跟素茶妮差不多是同年。而慕尔参议员买他来，也不过是为了给他的女儿找个在一块玩耍的伙伴。

温东究竟是誰家的孩子，大家都不清楚。他在七岁那一年，在望加錫被当作战俘落到樊·培贝尔上尉的手里。因为他相貌好，品行端正，倒也挺讨上尉的喜欢。至于他的出身，誰也不知道。樊·培贝尔說，这孩子是峇厘島一个貴族的后代。但是，如果有人說他是望加錫人，也未必不可能。然而，温东总爱承认自己是峇厘人。

樊·培贝尔上尉到雅加达后，因为手头不太宽裕，才把这孩子卖给慕尔参议员。

慕尔原是个上尉，自从他收养了这孩子以后，这才官运亨通，生意兴隆起来了。他的官职一升再升，不久就当